

СПОРАЗУМ

**између Владе Републике Србије
и
Владе Руске Федерације
о узајамном признавању и еквиваленцији
јавних исправа о стеченом образовању и научним називима**

Влада Републике Србије

и

Влада Руске Федерације

(у даљем тексту: Стране),

Руководећи се тежњом да јачају односе у области образовања и науке између Републике Србије и Руске Федерације,

Узимајући у обзир унапређење сарадње у овим областима у будућности,

У жељи да актуелизују норме о узајамном признавању и еквиваленцији исправа о стеченом образовању и научним називима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији,

Ослањајући се на међународне принципе признавања и утврђивања еквиваленције исправа о стеченом образовању и научним називима,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Овај споразум обухвата јавне исправе о стеченом образовању и научним називима, попуњене на државним обрасцима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији.

Ради реализације овог споразума Стране ће у року од 2 месеца од дана ступања на снагу доставити једна другој обрасце јавних исправа о стеченом образовању и научним називима.

Члан 2.

Диплома о стеченом средњем образовању која се издаје у Републици Србији и атест о средњем (потпуном) општем образовању („аттестат о средњем (полном) общем образовании”) и диплома о основном стручном образовању (са стицањем потпуног средњег општег образовања) („диплом о начальном профессиональном образовании (с полученным полным средним общим образованием”), који се издају у Руској Федерацији, сматрају се еквивалентним и њиховим имаоцима дају право уписа у високошколске установе у Републици Србији и у средње стручне образовне установе и високошколске установе у Руској Федерацији.

Члан 3.

Диплома о завршеним основним струковним студијама која се издаје у Републици Србији и диплома о средњем стручном образовању („диплом о среднем профессиональном образовании”) која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

Наведене дипломе дају њиховим имаоцима право уписа на високошколске установе у Републици Србији и високошколске установе („высшие учебные заведения”) у Руској Федерацији, које укључује и школовање по скраћеним студијским програмима високог образовања у Републици Србији и високошколског стручног образовања („высшего профессионального образования”) у Руској Федерацији одговарајућег профила.

Члан 4.

Исправа о савладаном делу студијског програма коју издају високошколске установе у Републици Србији и академско уверење („академическая справка”) и диплома о непотпуном високом образовању („диплом о неполном высшем образовании”), које издају високошколске установе у Руској Федерацији, признају се у Републици Србији и Руској Федерацији као исправе које њиховим имаоцима дају право на наставак студија на високошколским установама у Републици Србији и високошколским установама у Руској Федерацији, узимајући у обзир ниво образовања који је наведен у овим исправама.

При томе се има у виду да оцене „10-9”, „8-7” и „6” које уписују високошколске установе у Републици Србији одговарају оценама „одличан” („отлично”), „добар” („хорошо”) и „довољан” („удовлетворительно”) које уписују високошколске установе у Руској Федерацији.

Члан 5.

Диплома основних академских студија која се издаје по завршетку најмање трогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији, признаје се у Руској Федерацији.

Диплома основних академских студија, која се издаје по завршетку најмање четворогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији и диплома бакалавра („диплом бакалавра”), која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

Члан 6.

Диплома о стеченом другом степену високог образовања, након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија, коју издају високошколске установе у Републици Србији и диплома специјалисте („диплом специалиста”), диплома специјалисте са високим стручним образовањем („диплом специалиста с высшим профессиональным образованием”) и диплома магистра („диплом магистра”), које се издају у Руској Федерацији, су еквивалентне.

У области ветеринарских, фармацеутских, медицинских и стоматолошких наука, еквивалентне су дипломе интегрисаних студија које се издају у високошколским установама Републици Србији и дипломе специјалисте („диплом специалиста”) које се издају у Руској Федерацији.

Члан 7.

Диплома о стеченом научном називу доктора наука, односно доктора уметности која се издаје у Републици Србији и диплома кандидата наука („диплом кандидата наук”) која се издаје у Руској Федерацији су еквивалентне.

Члан 8.

Признавање и еквиваленција исправа о образовању и научним називима, предвиђене овим споразумом, не ослобађају њихове имаоце од обавезе испуњавања услова за упис у образовну установу или за бављење професионалном делатношћу, који су прописани законодавством државе примајуће стране.

Ради реализације овог споразума Стране дипломатским путем обавештавају једна другу о изменама у образовним системима својих држава и називима исправа о образовању и научним називима.

Члан 9.

На основу међусобног договора страна, у овај споразум могу се уносити измене и допуне које се уобличавају кроз посебне протоколе.

Спорови између Страна настали у погледу реализације или тумачења овог споразума решаваће се путем консултација и преговора између страна.

Члан 10.

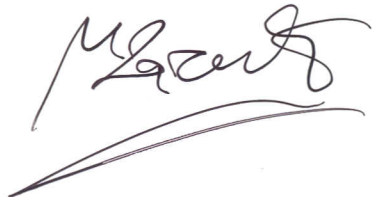
Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем о томе да су Стране окончале унутрашње законске процедуре неопходне за његово ступање на снагу и остаје на снази неодређено време.

Свака од Страна може обуставити важење овог споразума упутивши другој Страни дипломатским путем писано обавештење о томе. Споразум престаје да важи после истека шест месеци након што је друга Страна примила наведено обавештење.

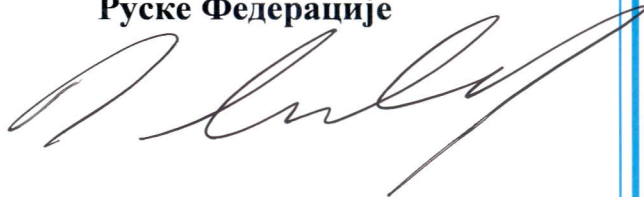
Престанак важења овог споразума не утиче на одлуке о признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, које су већ донете у складу са одредбама овог споразума. Његове одредбе ће се примењивати и у односу на документе о стеченом образовању и научним називима које су добила лица која су дошла ради школовања у Републику Србију или Руску Федерацију пре престанка важења овог споразума.

Сачињено у Москви....., дана 10. априла.....2013. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Владу
Републике Србије



За Владу
Руске Федерације



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Сербии
и Правительством Российской Федерации
о взаимном признании и эквивалентности
документов об образовании и ученых степенях

Правительство Республики Сербии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

руководствуясь стремлением укреплять отношения в сфере образования и науки между Республикой Сербией и Российской Федерацией,

принимая во внимание перспективы развития сотрудничества в этих сферах,

желая актуализировать нормы, касающиеся взаимного признания и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, выдаваемых в Республике Сербии и Российской Федерации,

основываясь на международных принципах признания и установления эквивалентности документов об образовании и ученых степенях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на документы государственного образца об образовании и ученых степенях, выдаваемые в Республике Сербии и Российской Федерации.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны в 2-месячный срок с даты его вступления в силу предоставляют друг другу образцы документов об образовании и ученых степенях.

Статья 2

Диплом о завершенном среднем образовании ("диплома о стеченом среднем образованью"), выдаваемый в Республике Сербии, и аттестат о среднем (полном) общем образовании и диплом о начальном профессиональном образовании (с полученным полным средним общим образованием), выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными и дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения в Республике Сербии и образовательные учреждения среднего профессионального образования и высшие учебные заведения в Российской Федерации.

Статья 3

Диплом о профессиональном образовании ("диплома о завршеним основном струковним студијама"), выдаваемый в Республике Сербии, и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемый в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

Указанные дипломы дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения ("високошколске установе") в Республике Сербии и высшие учебные заведения в Российской Федерации, в том числе на обучение по сокращенным образовательным программам высшего образования ("високошколског образовања") в Республике Сербии и высшего профессионального образования в Российской Федерации соответствующего профиля.

Статья 4

Свидетельство ("исправа о савладаном делу студијског програма"), выдаваемое высшими учебными заведениями в Республике Сербии, и академическая справка и диплом о неполном высшем образовании, выдаваемые высшими учебными заведениями в Российской Федерации, признаются в Республике Сербии и Российской Федерации в качестве документов, дающих право их обладателям на продолжение обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии и в высших учебных заведениях в Российской Федерации с учетом уровня полученной подготовки, указанной в этих документах.

При этом имеется в виду, что оценки "10 - 9", "8- 7" и "6", выставяемые высшими учебными заведениями в Республике Сербии, соответствуют оценкам "отлично", "хорошо" и "удовлетворительно", выставяемым высшими учебными заведениями в Российской Федерации.

Статья 5

Диплом об основном академическом образовании ("диплома основних академских студија"), выдаваемый по окончании не менее чем 3-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, признается в Российской Федерации.

Диплом об основном академическом образовании ("диплома основних академских студија"), выдаваемый по окончании не менее чем 4-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, и диплом бакалавра, выдаваемый в Российской Федерации, эквивалентны.

Статья 6

Диплом о завершении второй образовательной ступени высшего

образования уровня мастера или специалиста ("диплома о стеченом другом степену високог образовања након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија"), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, и диплом специалиста, диплом специалиста с высшим профессиональным образованием и диплом магистра, выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

В области ветеринарии, фармации, медицины, в том числе стоматологии, диплом специалиста, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом об интегрированном образовании ("диплома интегрисаних студија"), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, признаются эквивалентными.

Статья 7

Диплом кандидата наук, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом о присвоении ученой степени доктора наук или доктора искусств ("доктор наука или доктор уметности"), выдаваемый в Республике Сербии, эквивалентны.

Статья 8

Предусмотренные настоящим Соглашением признание и эквивалентность документов об образовании и ученых степенях не освобождают их обладателей от обязанности выполнять требования, которые предъявляются при поступлении в образовательное учреждение или для занятия профессиональной деятельностью в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны информируют друг друга через дипломатические каналы об изменениях в системах образования своих государств и названиях документов об образовании и ученых степенях.

Статья 9

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Споры между Сторонами, возникшие относительно применения или толкования настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для

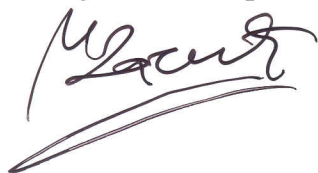
его вступления в силу, и действует неопределенный срок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной указанного уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, принятых ранее в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Его положения будут применяться также к документам об образовании и ученых степенях, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Республику Сербию или Российскую Федерацию до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. _____ " ____ " _____ г. в двух экземплярах, каждый на сербском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Сербии



За Правительство
Российской Федерации

